

災害時ポケットガイド Disaster Pocket Guide

灾害信息卡 재해시 포켓 가이드
Руководство на случай стихийных бедствий
Hướng dẫn khi xảy ra thảm họa

うらに ひつような情報を かきましょう。
もしもにそなえて、いつも もちあるきましょう。

Hold on to this guide at all times to be prepared for any disaster. You can also write necessary notes on the back.

请在背面写上必要的信息。请随身携带以防万一。

뒷면에 필요한 정보를 작성하여 만일의 상황에 대비해 항상 휴대합시다.

На обороте запишите необходимую информацию. Будьте готовы к чрезвычайным ситуациям и всегда носите эту инструкцию с собой.

Hãy viết thông tin cần thiết vào mặt sau.

Hãy luôn mang theo cuốn Hướng dẫn này bên người để phòng bị.

はつりこ さっぽろし 発行: 札幌市 Issued by the City of Sapporo

さっぽろこくさい (公財) 札幌国際プラザ Sapporo International Communication Plaza Foundation

さっぽろ市 02-2-123-7668 30-2-1664

避難所／避難場所

Types of evacuation sites 避难场所 피난소/피난장소

Задиные сооружения и эвакуационные площадки Ноi lánh nán/Địa điểm lánh nạn

1 指定避難所
Designated evacuation sites
指定避難所 지정 피난소
Назначенные защитные сооружения Ноi lánh nán được chỉ định

家がこわれたときなどに、泊まることができます。
食べ物や水がもられます。いろいろな情報があります。
たいてい近くの小・中学校です。

These sites provide accommodation to those unable to stay in their homes for reasons such as structural damage.
The sites provide food, water and various information.
You will find them at elementary or junior high schools in your neighborhood.

家毀坏等时候，可以临时居住。可获得食物和水。
还有各种信息。一般为附近的小学和初中。

가옥이 피해를 입은 경우 등에 피난소에서 생활할 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

В них можно переночевать, если ваш дом разрушен.
Там вы получите еду и воду.
Там же вы получите всевозможную информацию.
Обычно это здания младшей или средней школ, находящихся поблизости.

Bạn có thể ở lại đây trong lúc nhà của mình bị hư hại, v.v...
Bạn sẽ được nhận thực phẩm và nước uống.
Cung cấp nhiều thông tin đa dạng.

Thông thường, nơi lánh nạn sẽ là trường tiểu học hoặc trường trung học hoặc trường trung học ở gần đó.

여기에는 주변에 있는 초등학교나 중학교에서 잠시 묵을 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

여기에는 주변에 있는 초등학교나 중학교에서 잠시 묵을 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

地震が起きたら In the event of an earthquake 发生地震时 지진이 발생하면 Если произошло землетрясение Khi xảy ra động đất

あわてないで、身を守りましょう。
Stay calm and take measures to protect yourself.
不要惊慌,先确保自己的人身安全。
당황하지 말고 신변의 안전을 확보합시다.

He поддавайтесь панике и примите меры безопасности.
Không hốt hoảng, hãy bảo vệ cho bản thân.

ドア、窓を開ける。
Open windows and Doors.
打开门窗。
문, 창문을 연다.
Откройте окна и двери.
Mở cửa ra vào, cửa sổ.

火を消す。
Turn off heat sources.
关掉火源。
불을 끄다.
Погасите огонь.
Tắt các nguồn phát lửa.

靴やスリッパを履いて家の中に入ります。
Wear slippers or shoes even inside the house to protect your feet from broken glass.

可能因玻璃碎片而导致受伤。
在家里也请穿好拖鞋或鞋子。

깨진 유리 조각을 밟아 다칠 수 있습니다.
집 안에서도 슬리퍼나 신발을 신읍시다.

Осколками стекла можно пораниться.
Поэтому давайте, даже дома,
будем надевать тапочки или обувь.

Bạn có thể bị thương do các mảnh vỡ thủy tinh.
Hãy mang giày hoặc dép mềm dù đang ở trong nhà.

人がこわれて使えないとき、食べ物や情報がひつようなときは、避難所に行きましょう。
If the house is too badly damaged to live in or you need food or information, go to the evacuation site.

家毀坏不能使用时、需要食物和信息时，请前往避难所。

가옥이 피해를 입어 사용할 수 없거나, 식료품과 정보가 필요할 때는 피난소로 갑시다.

Когда ваш дом разрушен и полностью пришёл в негодность, когда вам нужна еда и информация, укройтесь в защитном сооружении.

Khi nhà của bạn bị hư hại không thể ở được nữa và khi bạn cần thực phẩm và thông tin, hãy đến nơi lánh nạn.

正しい情報をテレビやラジオで知りましょう。
Obtain accurate information from TV or radio.

请选择电视机或广播了解准确的信息。

을바른 정보를 텔레비전이나 라디오로 입수합시다.

Давайте будем получать информацию только из достоверных источников таких как радио и телевидение.

Hãy tìm hiểu thông tin chính xác qua truyền hình và radio.



避難するときの注意 When you evacuate 注意事项 피난 시 주의사항

When you evacuate 注意事项 피난 시 주의사항
Vнимание, при эвакуации
Những lưu ý khi lánh nạn

ガスの元栓をしめ、ブレーカーを落としましょう。
Shut off the main gas valve and turn off the electricity breaker.

请关闭煤气总开关，拉下电闸。

가스 밸브를 잠그고 누전차단기를 내립시다.
Перекройте основной газовый кран и отключите электричество на щитке в доме.

Hãy đóng van gas, kéo cầu dao xuông.

バスポートや薬など、大事なものを持って行きましょう。
Be sure to take essential items, such as your passport and medicine.

请带上护照和药品等重要物品前往避难。

여권과 약 등 중요한 물건을 챙깁시다.
Возьмите с собой паспорт, лекарства и другие нужные вещи.

Khi di lánh nạn hãy mang theo những món đồ quan trọng như hộ chiếu, thuốc men, v.v...

エレベーターは使わない。
Do not use an elevator.

不要乘坐电梯。

엘리베이터는 사용하지 않는다.
Не пользуйтесь лифтом.

Không sử dụng thang máy.

車を使わない。
Do not use a car.

不要开车。

차를 사용하지 않는다.
Не пользуйтесь автомобилем.

Không sử dụng xe ô tô.

ガラスやコンクリートがこわれ、落ちてくるかもしません。
Beware of falling glass and collapsing brick walls.

玻璃或混凝土可能会遭毁坏而掉下来。

유리나 콘크리트가 부서져 낙하할 우려가 있습니다.
Может биться и падать стекло и бетон.

Kinh và thường bê tông có thể sụp đổ, rơi xuống.

川・海に近づかない。
Stay away from rivers and the sea.

不要靠近河边和海边。

강, 바다에 가까이 가지 않습니다.
Не приближайтесь к рекам и морскому побережью.

Không đến gần sông, biển.

避難所／避難場所

Types of evacuation sites 避难场所 피난소/피난장소

Задиные сооружения и эвакуационные площадки Ноi lánh nán/Địa điểm lánh nạn

1 指定避難所
Designated evacuation sites
指定避難所 지정 피난소
Назначенные защитные сооружения Ноi lánh nán được chỉ định

家がこわれたときなどに、泊まることができます。
食べ物や水がもられます。いろいろな情報があります。
たいてい近くの小・中学校です。

These sites provide accommodation to those unable to stay in their homes for reasons such as structural damage.
The sites provide food, water and various information.
You will find them at elementary or junior high schools in your neighborhood.

家毀坏等时候，可以临时居住。可获得食物和水。
还有各种信息。一般为附近的小学和初中。

가옥이 피해를 입은 경우 등에 피난소에서 생활할 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

여기에는 주변에 있는 초등학교나 중학교에서 잠시 묵을 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

여기에는 주변에 있는 초등학교나 중학교에서 잠시 묵을 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

여기에는 주변에 있는 초등학교나 중학교에서 잠시 묵을 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

여기에는 주변에 있는 초등학교나 중학교에서 잠시 묵을 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

여기에는 주변에 있는 초등학교나 중학교에서 잠시 묵을 수 있습니다.
식료품과 물이 제공됩니다. 여관까지 정보를 얻을 수 있습니다.
대개 인근의 초중학교입니다.

災害多言語支援センター

Multilingual Disaster Support Center

灾害多语种支援中心 재해 다언어 지원센터

Центр многоязыковой поддержки при стихийных бедствиях

Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ khi xảy ra thảm họa

札幌で大きな災害があると、札幌国際プラザは「災害多言語支援センター」になります。

When a major disaster hits Sapporo, the Sapporo International Communication Plaza serves as the Multilingual Disaster Support Center.

札幌で大規模な災害が発生すると、「災害多言語支援センター」が開設されます。

삿포로에서는 큰 재해가 발생하면, 삿포로 국제 플라자는 '재해 다언어 지원센터'가 됩니다.

Если в Саппоро произойдет крупное стихийное бедствие, тогда Саппоро Кокусай Плаза (Центр международных связей «Саппоро Плаза») станет «Центром многоязыковой поддержки при стихийных бедствиях».

Khi có thảm họa lớn xảy ra ở Sapporo, Trung tâm thương mại quốc tế Sapporo sẽ trở thành "Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ khi xảy ra thảm họa".

코로나 환경 등이 발생했을 때 일시적으로 피난하는 곳입니다.
재해의 종류에 따라 피난 장소가 달립니다. 초중학교, 공원 등이 있습니다.

Это места, в которых можно временно переждать наводнение или пожар.
В зависимости от разновидности бедствия, место меняется.
Такими местами являются, например, парки и здания младших и средних школ.

Đây là nơi để tránh lũ lụt, hỏa hoạn, v.v... mang tính tạm thời.
Tùy thuộc vào loại thảm họa mà địa điểm sẽ khác nhau.
Sẽ có những nơi lánh nạn là trường tiểu học, trường trung học, công viên, v.v...

（公財）札幌国際プラザ Sapporo International Communication Plaza Foundation
札幌国际交流中心 （공익재단）삿포로국제플라자 Саппоро Кокусай Плаза
Trung tâm thương mại quốc tế Sapporo
011-211-2105
E-mail: plazai@plaza-sapporo.or.jp

①災害の情報を、外國語で伝えます。
The center provides multilingual disaster information.

用外语传达灾害信息。재해 정보를 외국어로 제공합니다.
Информация о бедствии будет передаваться на иностранных языках.

Truyền đạt thông tin về thảm họa bằng tiếng nước ngoài.

②外國語で相談ができる（窓口、メール、電話）。

The center also offers multilingual consultation services in person, via e-mail or by telephone.

可以用外语咨询(窗口/邮件/电话)。

외국어로 상담을 받습니다 (창구, 이메일, 전화).

Можно проконсультироваться на иностранных языках (справочное бюро, Е-майл, телефон).

Có thể tư vấn bằng tiếng nước ngoài (trực tiếp tại văn phòng, email, điện thoại).

札幌市 City of Sapporo

삿포로 Sapporo

札幌市 City of Sapporo

usatō

洪水や土砂災害の避難レベル

きけん
Danger level
危険
위험
Ongiencu



準備しておくもの

Emergency supplies 准备物品 준비해야 할 물품 Чем следует запастись Vật dụng nên chuẩn bị

パスポート / passport / 护照 / 여권 / Паспорт / Hộ chiếu

在留カード / Resident Card / 在留卡 / 재류카드 / ID карту / Thẻ cư trú

現金 / cash and change / 现金 / 현금 / Наличные деньги / Tiền mặt

※停電のときは、支払いにカードやスマートフォンが使えません。
停电时，无法用卡或手机支付。

정전 시에는 신용카드나 스마트폰으로 계산할 수 없습니다.
停电时，无法用卡或手机支付。

※電気の供給が途絶する場合は、カードやスマートフォンが使えない場合があります。
停电时，无法用卡或手机支付。

携帯ラジオ / portable radio / 便携式收音机 / 휴대 라디오 / Переносной радиоприёмник / Radio di động

冬の持ち物 / Winter items / 冬季携帯物品 / 동절기 휴대품
Zimnie veshchi / Vật dụng mang theo mùa đông

帽子・手袋 / cap, gloves / 帽子、手套 / 모자와 장갑 / Шапка, перчатки / Mũ, găng tay

カイロ / portable body warmer / 暖宝宝 / 핫팩 / Кайро(карманные химические грелки) / Miếng dán giữ nhiệt

セーターなど防寒着 / warm clothes such as sweaters / 毛衣等防寒衣物 / 스웨터 등 방한복 / Свитер и другие теплые вещи / Quần áo chống lạnh như áo len, v.v...

Types of evacuation information (issued in the event of disasters such as floods and landslides)

洪水及泥石流的避难级别 흥수나 토사 재해의 피난 레벨 Уровни опасности при наводнениях и оползнях Cấp độ lánh nạn khi xảy ra lũ lụt và thảm họa sạt lở đất

ひなんしじきんきゅう
避難指示(緊急)
Evacuation order (Emergency evacuation order) 命令避难(紧急) 피난 지시(긴급)

Приказ об эвакуации (срочно) Chỉ định lánh nạn (khẩn cấp)

命の危険があります。すぐ にげてください。にげられない人は、命を守る 行動を してください。
Evacuate immediately because there is an imminent threat to life. If you do not have enough time to evacuate, take action immediately to protect your life.

有生命危险。请立刻逃生。无法逃生的人, 请进行保护行动。
생명이 위험합니다. 즉시 피난하십시오. 피난 할 수 없는 경우에는 스스로를 지키는 행동을 취하십시오.

Есть опасность для жизни. Срочно эвакуируйтесь!
Те, кто не могут эвакуироваться, примите меры, чтобы защитить свою жизнь.

Nguy hiểm đến tính mạng. Hãy lánh nạn ngay lập tức.Những người không thể lánh nạn, hãy hành động để bảo vệ tính mạng.

ひなんかんごく
避難勧告 Evacuation advisory 劝告避难 피난 권고 Рекомендована эвакуация Khuyến cáo lánh nạn

安全なところに、にげたほうがいいです。 It is advisable to evacuate to a safe place. 最好逃往安全的地方。

안전한 장소로 피난하는 것이 좋습니다. Вам лучше переместиться в безопасное место.
Tốt nhất là nên lánh nạn đến nơi an toàn.

ひなんじゅんび こうれいしゃとう ひなんかじ
避難準備・高齢者等避難開始 Prepare to evacuate / early evacuation of elderly and disabled residents.

准备避难。老年人开始避难 피난 준비고령자 피난 시작 Подготовка к эвакуации и эвакуация пожилых людей

Chuẩn bị khẩn lánh nạn, bắt đầu cho người cao tuổi di lánh nạn
お年よりや、体が自由に動かない人は、にげてください。そのほかの人は、にげる準備をしてください。

Prepare to evacuate at any time. Evacuate those who need time to evacuate such as the elderly.

老年人以及行动不便者, 请逃生。其余的人, 请做逃生准备。

고령자나 신체장애인은 피난하십시오. 그 밖의 사람은 피난 준비를 하십시오.

Пожилые люди и люди с ограниченными возможностями должны быть эвакуированы.
Другие люди должны подготовиться к эвакуации.

Sẵn sàng để lánh nạn bắt cứ lúc nào. Cho những người cần thời gian để lánh nạn như
người cao tuổi di chuyển trước.

きんきゅうじしんそくほ
緊急地震速報とは Earthquake Alerts

所謂緊急地震速報 긴급지진속보란?

Экстренная информация о землетрясении – это...

Thông báo sớm về động đất khẩn cấp

▶ 地震による 強い揺れを 直前に テレビや携帯電話で お知らせする 警報です。

▶ Earthquake alerts are issued via TV and cell phones seconds before strong tremors arrive.

▶ 是电视或手机在地震发生前通知 将发生强烈摇晃的警报。

▶ 지진에 의한 강한 흔들림이 발생하기 직전에 TV와 휴대전화를 통해 전달되는 경보입니다.

▶ Сигнал тревоги, передаваемый заранее по телевизору или мобильному телефону при сильном землетрясении.

▶ Đây là cảnh báo được thông báo trước trên truyền hình và điện thoại di động, cho biết về sự rung chuyển dữ dội mà cơn động đất gây ra.

▶ 見聞きしたら、あわてないで、身を 守りましょう。

▶ If an alert is issued, stay calm and take measures to protect yourself.

▶ 看到或听到速报后, 不要惊慌, 先确保自己的人身安全。

▶ 속보를 보거나 들었다면 당황하지 말고 신변의 안전을 확보합시다.

▶ Если вы увидели или услышали такой сигнал, не поддавайтесь панике и примите меры безопасности.

▶ Khi bạn nghe thấy báo động, đừng hốt hoảng, hãy bảo vệ cho bản thân.

ひなん
避難力カード Emergency Card 避难卡 피난카드 Карточка эвакуации Thẻ lánh nạn

なまえ
名前 Name 姓氏 성명 Имя Họ tên

せいべい
性別 性别 성별 Пол Giới tính

けつきかた
血型 血型 Nhóm máu

せいじゆう
生年月日 Date of Birth 生年年月日

じよしょ
住所 Address 地址 주소 Адрес Địa chỉ

わたしはな
私の話せる言語 Languages I speak 使用语言
할 수 있는 언어 Языки, на которых я говорю Ngôn ngữ có thể giao tiếp

こくせき
国籍 Nationality 国籍
국적 Гражданство Quốc tịch

たいしがん
大使館・領事館の電話番号 Embassy/Consulate phone number

大使馆、领事馆电话 大使관/영사관 전화번호

Номер телефона посольства/консульства

Số điện thoại của đại sứ quán / lãnh sự

こくせい
国内の緊急連絡先 Emergency contact within Japan

日本国内緊急联络方式 국내 긴급연락처

Контакты для экстренной связи в Японии

Dịa chỉ liên lạc khẩn cấp khi ở trong nước

こくがい
国外の緊急連絡先 Emergency contact overseas 国外紧急联络方式

국외 긴급연락처 Kontaktы для экстренной связи за границей

Dịa chỉ liên lạc khẩn cấp khi ở nước ngoài

みほんしょうめいしおほんこうりょけん
身分証明書番号 (旅券など)

ID number (passport or other identification)

身份证件号码 (护照等)

신분증명서번호 (여권 등)

Номер ID карты (паспорта и т.п.)

Số chứng minh nhân dân (hộ chiếu, v.v.)

食べられないもの(アレルギーなど)
Food you cannot eat (for reasons including allergy)

不能吃的東西 (过敏等原因)

먹지 못하는 것(식품알레르기 등)

Что вы не можете есть (у вас аллергия и т.п.)

Thực phẩm không ăn được (bị dị ứng, v.v..)

かじ
火事・救急 Fire or medical emergency 火灾・急救

119 화재 구급 Пожар/скорая Hòa hoạn, cấp cứu

①火事か 救急か 言いましょう。

Tell the operator whether there is a fire or a medical emergency.

先说明是火灾还是急救。화재인지, 구급상황인지 말합시다.

Говорите:casay (пожар) или кюю (скорая).

Nói rõ đó là trường hợp hỏa hoạn hay trường hợp cấp cứu.

②住所を 言いましょう。

Tell the operator the address for your location.

告知地址。주소를 말합시다.

Назовите адрес.

Nói rõ địa chỉ.

③状況を 言いましょう。

Describe the situation. 说明情况。

상황을 설명합시다.

Opiшите ситуацию.

Nói rõ tình trạng.

※日本語を 話せないときは、通訳などが 対応します。

Interpreter or other services are available 不会说日语者, 会有翻译人员。

to those who cannot speak Japanese.

일본어를 못하는 경우에는 통역사 등이 대응합니다.

Если вы говорите по-японски, вам помогут переводчики или другие люди.

Nếu bạn không nói được tiếng Nhật, chúng tôi sẽ thông dịch, v.v..

けいさつ
警察 110 Police 报警 경찰 Полиция Cảnh sát

の
飲んでいる薬
medicine you are taking

服用中的药品

복용하고 있는 약

Лекарства, которые вы принимаете
Thuốc uống

りょうじ
領事館など Consulates and other organizations 领事馆等

영사관 등 Консульства и пр. Đại sứ quán Việt Nam ở Nhật Bản

Consulate-General of
the United States of America 在札幌米国總領事館
Kita 1-jo Nishi 28-chome, Chuo-ku, Sapporo
Tel.011-641-1115

주 셤포로 대한민국 총영사관 驻札幌大韓民國總領事館
삿포로시 주오구 기타 2조 니시 12초메 1-4
Tel.011-218-0288

Consulate of Australia in Sapporo 在札幌オーストラリア領事館
Sapporo Center Bldg. 17F, Kita 5-jo Nishi 6-chome,
Chuo-ku, Sapporo
Tel.011-242-4381

Генеральное консульство Российской
Федерации в Саппоро 在札幌俄羅斯連邦總領事館
Адрес: Sapporo-shi, Chuo-ku, Minami, 14 Jo
Nishi, 12 chome, 2-5
Tel.011-561-3171

中华人民共和国驻札幌总领事馆 中華人民共和国駐札幌總領事館
札幌市中央区南13条西23丁目5-1
Tel.011-563-5563

Đại sứ quán Việt Nam ở Nhật Bản(Tokyo) 在日ベトナム大使館(東京)
50-11 Motoyoyogi-cho, Shibuya-ku, Tokyo
Tel.03-3466-3311

